ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique, le 13 septembre 1991, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat", a donné le 2 octobre 1991 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 13 september 1991 door de Minister van Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel", heeft op 2 oktober 1991 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

1. A la fin de l’alinéa 2, il y a lieu de supprimer le mot "notamment" figurant avant les mots "l’annexe".

2. Le texte néerlandais des alinéas 3 à 6 devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

3. L’alinéa 7 doit être rédigé comme suit :

"Vu le protocole n° 124 du 10 septembre 1991 du Comité des services publics nationaux, communautaires et régionaux;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

1. Il y a lieu d’écrire en français "Article 1er".

2. Dans la phrase liminaire, il convient d’écrire : "... modifié par les arrêtés royaux du 1er août 1975, du 12 août 1981 et du 13 juin 1990".

3. Au E, mieux vaut remplacer les tirets par 1° et 2°.

Le début du texte néerlandais devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

4. Le texte néerlandais du F, alinéa 1er, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

1. Compte tenu du bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat se borne à examiner l'incidence que peuvent avoir sur le texte de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 les modifications apportées dans l'enseignement professionnel secondaire de plein exercice.

2. Dans la phrase liminaire, il y a lieu d'omettre la mention de l'arrêté royal du 12 août 1981.

3. Sous l'intitulé "Niveau 2 (mesures transitoires)", le k présente une discordance entre les textes néerlandais et français.

4. Sous l'intitulé "Niveau 2 (mesures transitoires)", il manque les mots "de voorwaarden" à la fin de l'alinéa sous r).

5. Sous l'intitulé "Niveau 3", il y a lieu, dans un souci d'uniformité, de remplacer les chiffres 1 à 5 par les lettres a à e.

6. Dans un même souci, il y a lieu de remplacer, sous le même intitulé, la phrase : "Sont également admis par mesure transitoire" par l'intitulé "Niveau 3 (mesures transitoires)" et les chiffres 6 à 11 par les lettres a à f.

7. L'alinéa figurant après le 11 (devenant f) n'est pas une disposition transitoire et doit faire l'objet d'un paragraphe distinct. Il en est de même de l'alinéa 2, sous l'intitulé "Niveau 4", qui est une règle générale.

Ces deux alinéas doivent faire l'objet respectivement d'un paragraphe 2 et d'un paragraphe 3 figurant à la fin de l'annexe dont le reste du texte formerait le paragraphe 1er.

Articles 3 et 4.

Le texte néerlandais de ces articles devrait être rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Observation finale.

Le texte néerlandais de plusieurs dispositions est susceptible d'amélioration. Outre le texte qui est proposé pour certains alinéas du préambule et celui proposé au point 4 sous l'article 1er, les observations qui sont faites in fine de la version néerlandaise du présent avis en font la démonstration.

AANHEF.

1. Het tweede lid zou beter als volgt worden gesteld :

"Gelet op het koninklijk besluit van ..., inzonderheid op artikel 17, § 1, E en F, gewijzigd bij ... en op bijlage 1, gewijzigd bij ... (voorts zoals in het ontwerp)".

2. Het derde lid zou beter als volgt worden gesteld :

"Overwegende dat de vereisten inzake diploma's en studiegetuigschriften voor de toelating tot de rijksbesturen regelmatig moeten worden aangepast aan de ontwikkeling van bepaalde onderwijsniveaus;".

3. In het vierde lid schrijve men :

"Overwegende dat het geboden is sommige al te strakke studievereisten voor toelating tot bij niveau 2 ingedeelde rijksbetrekkingen ... ontwikkeling van het onderwijs, inzonderheid van het secundair beroepsonderwijs;".

4. In het vijfde lid behoort te worden geschreven :

"Overwegende dat de beambten van niveau 4 in hun functie reeds enige beroepservaring hebben opgedaan, zodat ...";.

5. Het zesde lid zou beter aldus worden gesteld :

"Overwegende dat het van belang is om blijvend te voorzien in de mogelijkheid om studie- of opleidingsdiploma's, dan wel zodanige getuigschriften te eisen voor toelating tot ... wanneer dat vereiste gewettigd is wegens ... het uit te oefenen ambt";.

6. Het zevende lid moet als volgt worden gesteld :

"Gelet op het protocol nr. 124 van 10 september 1991 van het comité voor de nationale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

1. In de Franse tekst schrijve men "Article 1er".

2. In de inleidende volzin schrijve men :

"... gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 1 augustus 1975, 12 augustus 1981 en 13 juni 1990".

3. In E zou het beter zijn de streepjes te vervangen door 1° en 2°.

Bovendien zou de eerste zinsnede van de bepaling onder E beter worden gesteld als volgt : "Wanneer de vereisten van het uit te oefenen ambt daar niet aan in de weg staan ...".

4. In F, eerste lid, schrijve men : "... studie- of opleidingsdiploma's, dan wel zodanige getuigschriften eisen wanneer dat vereiste gewettigd is wegens ...".

Artikel 2.

1. Gelet op de korte termijn die hem is toegemeten, beperkt de Raad van State zich ertoe de weerslag te onderzoeken die de in het secundair beroepsonderwijs onderwijs met volledig leerplan aangebrachte wijzigingen kunnen hebben op de tekst van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937.

2. In de inleidende volzin dient de vermelding van het koninklijk besluit van 12 augustus 1981 te vervallen.

3. Onder het opschrift "Niveau 2 (overgangsmaatregelen)" is er in k een gebrek aan overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst.

4. Onder het opschrift "Niveau 2 (overgangsmaatregelen)" ontbreken in de Nederlandse tekst van r aan het slot van het lid de woorden "de voorwaarden" tussen de woorden "aan" en "vermeld".

5. Onder het opschrift "Niveau 3" vervange men ter wille van de uniformiteit de cijfers 1 tot 5 door de letters a tot e.

6. Om dezelfde reden vervange men onder hetzelfde opschrift de zin "Komen eveneens in aanmerking bij overgangsmaatregel" door het opschrift "Niveau 3 (overgangsmaatregelen)" en de cijfers 6 tot 11 door de letters a tot f.

7. Het lid dat na de bepaling onder 11 (die f wordt) komt is geen overgangsbepaling en moet worden opgenomen in een afzonderlijke paragraaf. Hetzelfde geldt voor het tweede lid onder het opschrift "Niveau 4", dat een algemene regel stelt.

Die twee leden moeten respectievelijk een paragraaf 2 en een paragraaf 3 vormen aan het slot van de bijlage waarvan de rest van de tekst paragraaf 1 zou vormen.

Artikel 3.

Het artikel zou aldus gesteld moeten worden :

"Artikel 3.-
Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

Artikel 4.

Het artikel zou aldus gesteld moeten worden :

"Artikel 4.-
Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit".

Slotopmerking.

De Nederlandse tekst van verscheidene bepalingen is voor verbetering vatbaar. Naast de tekst die voor sommige leden van de aanhef en diegene die voor punt 4 onder artikel 1 voorgesteld is, mogen de volgende opmerkingen dit verduidelijken :

1. In het gehele ontwerp dient het woord "inrichting", behalve wanneer het in een geciteerd opschrift voorkomt, vervangen te worden door het woord "instelling".

2. De uitdrukking "met vrucht" dient vervangen te worden door de uitdrukking "met goed gevolg".

3. Onder het opschrift "Niveau 1" dient onder b het woord "volbracht" vervangen te worden door het woord "voltooid".

4. Onder het opschrift "Niveau 2" schrijve men onder n "ingedeeld bij" in plaats van "ingedeeld in".

5. Verder wordt in verscheidene bepalingen het woord "studies" nodeloos in het meervoud gebruikt, hoewel het om geen meervoud gaat.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,
J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

R. DEROY.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.